



Richard F. Daines, M.D.
Commissioner
Department of Health

NEW YORK STATE
David A. Paterson, Governor

Gladys Carrión, Esq.
Commissioner
Office of Children & Family Services

April 30, 2009

Dear Provider:

The human swine flu (H1N1) outbreak continues to grow in the United States and internationally, causing many of the children, families, providers, and agencies served by the Office of Children and Family Services (OCFS) to worry.

The best way to manage that anxiety is to share with each of you what we've learned so far from the state Department of Health, which has been providing OCFS with regular updates since Governor David A. Paterson announced on Sunday that he had activated the state's health emergency preparedness plan and put the state on high alert to quickly identify and respond to any cases of swine flu.

In New York State, 51 cases of the swine flu have been confirmed by laboratory tests and two schools in central Queens have been closed: St. Francis Preparatory School and P.S. 177.

However, according to both state and city health departments, all these confirmed cases in New York have been mild. All the patients have recovered or are recovering.

According to health department officials, we are still in flu season, and human swine flu is the predominant form of influenza, at present.

At this time, state and local health departments have advised us that children can continue to go to school and child care – as long as they are not sick and their families do not think they have flu symptoms.

Flu symptoms include: a fever over 100 degrees Fahrenheit, cough, sore throat, and a runny or stuffy nose. Additional symptoms that may be experienced with swine flu include muscle pain, fatigue, and, sometimes, vomiting or diarrhea.

If a child in your care has flu symptoms, please contact the child's family immediately and ask that the child be removed from care.

If you have flu symptoms, stay home. Do not go to school, child care, or work and do not go anywhere where you could expose other people to flu germs, including mass transportation (buses and subways), the mall, or sporting events.

Knowing that we are still in flu season, it is important to exercise basic precautions to protect yourself and others from infection, and to teach these precautions to children for whom you are responsible at home or at work.

- Wash your hands often with soap and water. Twenty seconds is ideal – it's about as long as it takes to sing the "Happy Birthday" song twice.
- Despite any regulatory provisions to the contrary, you may use hand sanitizer. Gels, rubs, and hand wipes all work well as long as they contain at least 60 percent alcohol. Hand wipes must be disposed of properly. Always read and follow label instructions when using hand sanitizer.
- Keep your hands away from your face and avoid touching your mouth, nose, or eyes.
- Cover coughs and sneezes with tissues or by coughing into the inside of your elbow. If you don't have a tissue handy, cough or sneeze into your sleeve and not your hands.

This information is available in 14 languages, including Spanish, Mandarin Chinese, Russian, and Creole, on the New York City Health Department website at www.nyc.gov/html/doh/html/home/home.shtml. If you serve children and families with limited English proficiency, please print out and provide them with the appropriate language fact sheets.

If we all practice good hygiene, health officials believe we can limit the spread of the swine flu.

However, as a provider, be prepared for possible school and child care closings if the flu virus continues to spread.

To get the latest information on this flu outbreak, call the state's 24-hour toll-free telephone hotline at 800-808-1987 or visit the state health department website at www.nyhealth.gov or the Centers for Disease Control website at www.cdc.gov/swineflu.

Sincerely,

Gladys Carrión, Esq.
Commissioner
NYS Office of Children and Family Services

Richard F. Daines, M.D.
Commissioner
NYS Department of Health



Richard F. Daines, M.D.
Comisionado
Departamento de Salud de ENY

ESTADO DE NUEVA YORK
David A. Paterson, Governor

Gladys Carrión, Esq.
Comisionada
Departamento de Familias y Menores del ENY

30 April, 2009

Estimado(a) Proveedor(a):

El brote de gripe porcina (H1N1) en los humanos continúa creciendo en los Estados Unidos e internacionalmente, causando preocupación en muchos de los niños, familias, proveedores y agencias a los que la Oficina de Servicios a las Familias y Menores provee servicios.

La mejor forma de tratar con esta enfermedad es compartir entre ustedes todo lo que han aprendido hasta ahora del Departamento de Salud del estado, el cual le ha estado ofreciendo al OFCS actualizaciones regulares desde que el Gobernador David A. Paterson anunció el domingo, que había activado el plan estatal de emergencia de preparación de salud y puso al estado en una alta alerta para identificar rápidamente y responder a cualquier caso de gripe porcina.

En la Estado de Nueva York, han sido confirmados por las pruebas de laboratorio, 51 casos de gripe porcina y se han cerrado dos escuelas en la parte central de Queens: La escuela St. Francis y P.S. 177.

Sin embargo, de acuerdo a los departamentos de salud estatal y de la ciudad, todos los casos en Nueva York han sido leves. Todos estos pacientes se han recuperado o se están recuperando.

De acuerdo a los funcionarios del departamento de salud, todavía estamos en temporada de gripe, y la gripe porcina en humanos es la forma predominante de gripe, en el presente.

En este momento, los departamentos de salud estatal y local nos han sugerido, que los niños pueden continuar asistiendo a la escuela y a las guarderías – mientras no estén enfermos y sus familias no piensen que tienen síntomas de gripe.

Los síntomas de gripe incluyen: una fiebre de más de 100 grados Fahrenheit, tos, dolor de garganta y congestión nasal o moqueo. Síntomas adicionales que pueden sentirse con la gripe porcina incluyen, dolor muscular, fatiga y algunas veces vómitos o diarrea.

Si un niño bajo su cuidado tiene síntomas de gripe, por favor póngase en contacto con la familia del niño inmediatamente y pida que se retire al niño de su cuidado.

Si usted tiene síntomas de gripe, quédese en la casa. No vaya a la escuela, guardería o al trabajo y no vaya a ningún lugar donde pueda exponer a otras personas a los gérmenes de la gripe, incluyendo, transporte público (autobuses y metro), el centro comercial o a eventos deportivos.

Sabiendo que todavía estamos en temporada de gripe, es importante tomar precauciones básicas para protegernos a nosotros mismos y a otros de la infección, y enseñar estas precauciones a los niños de los que usted es responsable en la casa o en el trabajo.

- Lave sus manos regularmente con agua y jabón. Idealmente por 20 segundos – mas o menos es lo que se tarda en cantar dos veces “Feliz Cumpleaños.”
- A pesar de cualquier normativa de regulación de no usar desinfectantes de las manos, usted los puede usar. Gels, cremas y toallitas para las manos funcionan bien en cuanto tengan al menos sesenta por ciento de alcohol. Las toallitas de las manos se deben botar de forma apropiada. Siempre lea y siga las etiquetas con las instrucciones, al usar los desinfectantes de manos.
- Mantenga sus manos alejadas de su cara y evite tocarse la boca, nariz u ojos.
- Cúbrase cuando tosa y estornude con pañuelos de papel o tosiendo en la parte interior de su codo. Si usted no tiene un pañuelo de papel a la mano, tosa o estornude en su manga y no en sus manos.

Esta información esta disponible en 14 idiomas, incluyendo español, chino mandarín, ruso y creole, en la página de Internet del Departamento de Salud de la Ciudad de Nueva York en www.nyc.gov/html/doh/html/home/home.shtml. Si usted le presta servicios a niños o a familias de poco conocimiento de inglés, por favor imprima y ofrézcales una hoja con los datos esenciales en su idioma apropiado.

Si todos practicamos una buena higiene, los funcionarios de salud creen que nosotros podemos limitar la propagación de la gripe porcina.

Sin embargo, como proveedor, este preparado(a) para un posible cierre de las escuelas y guarderías si el virus continúa propagándose.

Para obtener la información más reciente sobre este brote de gripe, llame al teléfono gratuito de línea directa del estado, que esta disponible las 24 horas 800-808-1987 o visite la página de Internet del departamento de salud del estado en www.nyhealth.gov o a la página en Internet del Centro para el control de Enfermedades www.cdc.gov/swineflu.

Atentamente,

Gladys Carrión, Esq.
Comisionada
Departamento de Familias y Menores del ENY

Richard F. Daines, M.D.
Comisionado
Departamento de Salud de ENY